

N° 1006.

---

ALBANIE, ALLEMAGNE,  
AUTRICHE,  
BELGIQUE, BOLIVIE, etc.  
(Union postale Universelle.)

Arrangement concernant le service  
des virements postaux avec Proto-  
cole final et Règlement d'exécution  
de l'Arrangement, signés à Stock-  
holm, le 28 août 1924.

---

ALBANIA, GERMANY,  
AUSTRIA,  
BELGIUM, BOLIVIA, etc.  
(Universal Posta Union.)

Agreement concerning Postal Che-  
ques, with Final Protocol and De-  
tailed Regulations for the Execu-  
tion of the Agreement, signed at  
Stockholm, August 28, 1924.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.

## TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE I.

## DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

Art.		Pages
1.	Objet de l'Arrangement	16

## CHAPITRE II.

## CONDITIONS D'ADMISSION ET EXÉCUTION DES ORDRES DE VIREMENTS.

2.	Enoncé du montant des virements. Taux de conversion	16
3.	Montant maximum	16
4.	Taxes	16
5.	Franchise de taxe	18
6.	Avis de virements	18
7.	Echange des listes de virements	18
8.	Bureaux d'échange	18

## CHAPITRE III.

## ANNULATION, RÉCLAMATIONS.

9.	Annulation des ordres de virements	18
10.	Réclamations	20

## CHAPITRE IV.

## RESPONSABILITÉ.

11.	Etendue de la responsabilité	20
12.	Détermination de la responsabilité	20
13.	Remboursement des sommes dues au réclamant	20
14.	Remboursement à l'Administration créancière	22

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## AGREEMENT CONCERNING POSTAL CHEQUES.

## TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER I.

## PRELIMINARY CLAUSE.

Art.		Pages
1.	Object of the Agreement ... ..	17

## CHAPTER II.

## CONDITIONS OF THE ACCEPTANCE AND CARRYING OUT OF TRANSFER ORDERS.

2.	Indication of the amount of the transfers. Rate of conversion ... ..	17
3.	Maximum amount ... ..	17
4.	Charges ... ..	17
5.	Exemption from charges ... ..	19
6.	Advice of transfers ... ..	19
7.	Exchange of lists of transfers ... ..	19
8.	Exchange offices ... ..	19

## CHAPTER III.

## CANCELLATION. CLAIMS.

9.	Cancelling of transfer orders ... ..	19
10.	Claims ... ..	21

## CHAPTER IV.

## RESPONSIBILITY.

11.	Extent of responsibility ... ..	21
12.	Fixing of responsibility ... ..	21
13.	Refund of money due to claimants ... ..	21
14.	Refund to the Administration to whom money is due ... ..	23

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE V.

## COMPTABILITÉ.

Art.	Pages
15. Attribution des taxes ... ..	22
16. Décomptes des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts ... ..	22
17. Payement des soldes. Intérêts moratoires ... ..	22
18. Compte général trimestriel ... ..	24

## CHAPITRE VI.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

19. Liste des titulaires de comptes ... ..	24
20. Application des dispositions d'ordre général de la Convention ... ..	24
21. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions ... ..	24

## DISPOSITIONS FINALES.

22. Mise à exécution et durée de l'Arrangement ... ..	26
---	----

## PROTOCOLE FINAL.

Article unique ... ..	30
-----------------------	----

---

 POSTAL CHEQUES — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.
 

---

## CHAPTER V.

## ACCOUNTING.

Art.	Pages
15. Allocation of charges ... ..	23
16. Statement of sums transferred. Fixing of balances and interest ... ..	23
17. Payment of balances. Moratorium interest ... ..	23
18. General quarterly account ... ..	25

## CHAPTER VI.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

19. List of account holders ... ..	25
20. Application of the general provisions of the Convention ... ..	25
21. Approval of proposals made in the interval between meetings ... ..	25

## FINAL PROVISIONS.

22. Entry into force and duration of the Agreement ... ..	27
---	----

## FINAL PROTOCOL.

Single article ... ..	31
-----------------------	----

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE.

N<sup>o</sup> 1006. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 novembre 1925.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
ALLEMAGNE ... ..	22 juillet 1925.	
AUTRICHE ... ..	10 août 1925.	
BELGIQUE ... ..	19 août 1925.	
DANEMARK * ... ..	28 août 1925.	
ESPAGNE ... ..	20 août 1925.	21 septembre 1925.
ESTHONIE ... ..	22 août 1925.	
FRANCE ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	9 septembre 1925.
HONGRIE ... ..	27 juillet 1925.	
LUXEMBOURG ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	7 septembre 1925.
MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole) ... ..	14 mars 1925.	
PAYS-BAS ... ..	28 avril 1925.	
TERRITOIRE DE LA SARRE ... ..	19 août 1925.	
SUISSE... ..	7 juillet 1925.	
TUNISIE ... ..	2 juin 1925.	

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 10 avril 1926.

JAPON (Chosen et l'ensemble des autres Dépendances japonaises inclusivement) ... ..	24 septembre 1925	22 janvier 1926.
PORTUGAL (valable pour tout le territoire de la Nation portugaise, y compris les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie) ... ..	14 novembre 1925	27 novembre 1925.
TCHÉCOSLOVAQUIE ... ..	8 octobre 1925	2 novembre 1925.

\* Communiquée également par le Ministre de Danemark à Berne.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

No. 1006. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING POSTAL CHEQUES CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, FRANCE, ALGERIA, GREECE, HUNGARY, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SAAR TERRITORY, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 28, 1925.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
AUSTRIA ... ..	August 10, 1925.	
BELGIUM ... ..	August 19, 1925.	
DENMARK * ... ..	August 28, 1925.	
ESTHONIA ... ..	August 22, 1925.	
FRANCE ... ..	September 1, 1925.	September 9, 1925.
GERMANY ... ..	July 22, 1925.	
HUNGARY ... ..	July 27, 1925.	
LUXEMBURG ... ..	September 1, 1925.	September 7, 1925.
MOROCCO (excluding the Spanish Zone) ... ..	March 14, 1925.	
NETHERLANDS ... ..	April 28, 1925.	
SAAR TERRITORY ... ..	August 19, 1925.	
SPAIN ... ..	August 20, 1925.	September 21, 1925.
SWITZERLAND ... ..	July 7, 1925.	
TUNIS ... ..	June 2, 1925.	

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, April 10, 1926.

JAPAN (including Chosen and the whole of the other Japanese Dependencies) ... ..	September 24, 1925.	January 22, 1926.
PORTUGAL (valid for the whole territory of the Portuguese Nation, including the Portuguese Colonies of Africa, Asia and Oceania) ... ..	November 14, 1925.	November 27, 1925.
CZECHOSLOVAKIA ... ..	October 8, 1925	November 2, 1925.

\* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

*Texte officiel français communiqué par Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 28 novembre 1925.*

Les soussignés, Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

## CHAPITRE I.

## DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

*Article premier.**Objet de l'Arrangement.*

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des pays contractants peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces pays.

## CHAPITRE II.

## CONDITIONS D'ADMISSION ET EXÉCUTION DES ORDRES DE VIREMENTS.

*Article 2.**Énoncé du montant des virements. Taux de conversion.*

Le titulaire de compte peut indiquer le montant du virement en monnaie du pays de destination ou du pays d'origine. L'office de ce dernier pays détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination.

*Article 3.**Montant maximum.*

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

*Article 4.**Taxes.*

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser un pour mille de la somme virée, chaque office ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon les convenances de son système monétaire. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne doit pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui serait éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

<sup>1</sup> Volume XL, page 19 de ce Recueil.



## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

*French official text communicated by the Netherlands Acting Chargé d'Affaires at Berne and the Portuguese and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.*

Having regard to Article 3 of the Convention, the undersigned Plenipotentiaries of the countries enumerated above have, by common agreement and subject to ratification, concluded the following Agreement :

## CHAPTER I.

## PRELIMINARY CLAUSE.

*Article 1.**Object of the Agreement.*

Every holder of a postal current account in one of the countries which are Parties to the present Agreement may give directions for transfers from his account to a postal current account kept in another of those countries.

## CHAPTER II.

## CONDITIONS OF THE ACCEPTANCE AND CARRYING OUT OF ORDERS FOR TRANSFERS.

*Article 2.**Indication of the amount of the transfers : Rate of conversion.*

The account-holder shall be entitled to indicate the amount of the transfer in the money of the country of destination or of the country of origin. The office in the latter country shall itself determine the rate of conversion of its money into money of the country of destination.

*Article 3.**Maximum amount.*

Every Administration is entitled to limit the maximum amount of the transfers that a holder may require either in a single day or during a specified period.

*Article 4.**Charges.*

1. The charge for a transfer must not exceed 1  $\frac{0}{100}$  of the amount transferred. Each Administration has the right to round up fractions, if necessary to meet the requirements of its monetary system. This tax may be fixed at a minimum which must not exceed 20 centimes.

2. The entry of a transfer to the credit of a postal current account must not be made subject to a higher charge than the charge that may be raised in respect of the same operation in the internal service.

<sup>1</sup> Volume XL, page 19 of this Series.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 5.**Franchise de taxe.*

Sont exempts de toute taxe, les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

Il en est de même des plis revêtus de la mention « Extrait de compte de chèque postal » adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout pays de l'Union.

*Article 6.**Avis de virements.*

1. Le titulaire de compte doit joindre un avis à tout ordre de virement.

Le verso de cet avis peut être utilisé pour des communications particulières destinées au bénéficiaire. Chaque office a la faculté de percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition que cette taxe existe dans son service intérieur.

2. Les avis de virements sont remis, sans frais, aux bénéficiaires.

*Article 7.**Echange des listes de virements.*

Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées.

Les avis de virements destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du pays de destination sur les listes et sur les avis de virements.

*Article 8.**Bureaux d'échange.*

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux de chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

## CHAPITRE III.

## ANNULATION. RÉCLAMATIONS.

*Article 9.**Annulation des ordres de virements.*

Les ordres de virements peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte bénéficiaire n'a pas été effectuée.

Les demandes d'annulation sont admises dans les conditions fixées par chaque Administration dans son service intérieur ; elles doivent être adressées par le titulaire de compte à l'office auquel il a donné l'ordre de virement.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

*Article 5.**Exemption from charges.*

No charges are raised on official transfers relating to the service which are exchanged between the Administrations or between offices belonging to those Administrations.

The same rule shall apply to packets marked " *Extrait de compte de chèque postal* " (Extract from Postal Cheque Account) forwarded by postal cheque offices to their account-holders residing in any country belonging to the Union.

*Article 6.**Advice of transfers.*

1. The account-holder must attach an advice to any transfer order.

He may use the back of this advice for a private communication to the beneficiary. Each office shall have the right to collect from the holder of the debtor account a charge in respect of this communication on condition that there is such a charge in its internal service.

2. The transfer advices shall always be delivered free of postage to the beneficiaries.

*Article 7.**Exchange of lists of transfers.*

Administrations shall notify transfers to each other by means of lists once every working day. Nevertheless they may arrange to group in the same list the total transfers for several days.

The transfer advices to be sent to the holders of the accounts to be credited shall be attached to the lists.

In the absence of arrangements to the contrary, the amount of the transfers shall be expressed in the lists of transfers and on the transfer advices in the money of the country of destination.

*Article 8.**Exchange offices.*

The Administrations shall reciprocally notify to each other the names of the cheque offices which they have designated for the exchange of lists of transfers.

## CHAPTER III.

## CANCELLATION. CLAIMS.

*Article 9.**Cancellation of transfer orders.*

Transfer orders may be cancelled by the holder of the debtor account so long as the credit entry has not been made in the account of the beneficiary.

Requests for cancellation shall be admitted under the conditions fixed by each Administration in its internal service ; they must be addressed by the account holder to the office to which he has given the order for transfer.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 10.**Réclamations.*

1. La réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement doit être adressée par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. Il peut être perçu pour la réclamation concernant un ordre de virement un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.  
Ce droit est restitué si l'ordre de virement n'a pas été exécuté par suite d'une faute de service.

3. La réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour où l'ordre de virement a été donné.

## CHAPITRE IV.

## RESPONSABILITÉ.

*Article 11.**Etendue de la responsabilité.*

1. Les Administrations sont responsables des erreurs commises par leur service dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements qu'elles transmettent aux autres Administrations.

2. La responsabilité est limitée au remboursement du montant du virement.

3. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virements.

*Article 12.**Détermination de la responsabilité.*

La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations, elles contribuent au remboursement par parts égales.

*Article 13.**Remboursement des sommes dues au réclamant.*

L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

*Article 10.**Claims.*

(1) Claims concerning the carrying out of a transfer order must be addressed by the holder of the debtor account to the Administration to which he gave the order for transfer, except in the case where he has authorised the beneficiary to settle with the Administration with which the latter has his account.

(2) A charge equal to that due in respect of a claim with regard to any mailed matter may be levied in respect of a claim concerning an order for transfer.

Such charge shall be refunded should the transfer order not have been carried out as the result of an error committed by the service.

(3) Claims shall not be admitted after the expiry of a year from the day following that on which the order for transfer is given.

## CHAPTER IV.

## RESPONSIBILITY.

*Article 11.**Extent of responsibility.*

(1) Administrations are responsible for errors committed by their service in entering transfers to the credit of the postal current accounts, as well as for wrong information furnished by them on the lists of transfers which they forward to other Administrations.

(2) Responsibility is limited to the refunding of the amount of the transfer.

(3) Administrations are in no way responsible in respect of delay in the transmission or the execution of transfer orders.

*Article 12.**Fixing of responsibility.*

The Administration responsible shall be that in whose service the error was committed. When the error is attributable to both Administrations they shall contribute to the refund in equal parts.

*Article 13.**Refund of money due to claimants.*

The Administration to which a claim has been presented shall be liable for the refund of the amount due to the claimant, subject to the exercise of its right to make a claim against the Administration responsible.

Refund shall take place as soon as the responsibility of the service has been established.

An Administration presumed to be responsible, which, after a demand in due form, has not replied within a period of six months, shall be regarded as having tacitly recognised its responsibility.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 14.**Remboursement à l'Administration créancière.*

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué le remboursement dans un délai de deux mois après réception de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de sept pour cent l'an, à partir de l'échéance dudit délai.

## CHAPITRE V.

## COMPTABILITÉ.

*Article 15.**Attribution des taxes.*

Chaque office garde en entier les taxes qu'il a perçues.

*Article 16.**Décompte des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts.*

1. Les offices dressent, pour chaque jour ouvrable et pour chaque pays participant, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements reçues et expédiées.

2. Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, et sauf arrangement contraire, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque pays intéressé.

L'office qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'il se libérera de la totalité des sommes dues.

3. La compensation est effectuée journellement. Toutefois, les offices peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

4. Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt à partir d'un délai et à un taux fixé d'un commun accord par les offices des pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder cinq pour cent l'an.

*Article 17.**Paiement des soldes. Intérêts moratoires.*

1. En vue du paiement des soldes, chaque office peut entretenir d'une manière quelconque auprès de l'office d'un pays contractant un avoir en monnaie de ce Pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'office qui l'a constitué.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

*Article 14.*

*Refund to the Administration to which money is due.*

The Administration responsible must settle with the Administration which has made the refund within two months after receipt of the notice of refund. The debtor Administration shall be liable for interest at the rate of 7 per cent. per annum from the date of expiry of the said period.

## CHAPTER V.

## ACCOUNTING.

*Article 15.*

*Allocation of charges.*

Each office shall keep the whole of all charges it collects.

*Article 16.*

*Statement of sums transferred, fixing of balances and interest.*

(1) The offices shall prepare for each working day and for each contracting country an account summarising the total of the lists of transfers received and sent.

(2) The settlement of these accounts shall be based on the principle of reciprocal adjustment. To this end, in the absence of arrangements to the contrary, the smaller credit shall be converted into the currency of the larger credit calculated according to the arithmetical mean of the rates of exchange as quoted officially by the Stock Exchanges or banks which are specially nominated by each country concerned.

An Office which, for any reason, does not desire to apply the principle of reciprocal adjustment may give notice that it will discharge the whole of the sums due.

(3) This adjustment shall be effected daily. Offices may, however, come to an arrangement among themselves to group in the same statement the totals for several days.

(4) The balance resulting from each account yields interest on the expiry of a period and at a rate to be fixed, by mutual agreement, by the offices of the contracting countries. The rate of such interest may not exceed 5 per cent. par annum.

*Article 17.*

*Payment of balances. Moratorium interest.*

(1) With a view to the payment of balances, each office may maintain in any manner a balance with the office of a contracting country in the money of that country. If this balance is not sufficient to give effect to the orders received, the transfers shall nevertheless be credited to the accounts of the beneficiaries.

This balance may also be used for the settlement of sums due on any other postal, telegraphic or telephonic accounts. In no case can it be diverted to another purpose without the consent of the office which established it.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

2. L'office créancier a le droit d'exiger en tout temps le paiement des soldes. Le cas échéant, il fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'office débiteur n'a pas effectué le paiement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu au § 4 de l'article précédent est augmenté de deux pour cent l'an à compter du sixième jour qui suit cette date.

*Article 18.**Compte général trimestriel.*

A la fin de chaque trimestre, chaque office créancier transmet aux offices débiteurs, pour approbation, une récapitulation générale des comptes journaliers, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Le solde du compte général trimestriel est reporté sur le trimestre suivant.

## CHAPITRE VI.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 19.**Liste des titulaires de comptes.*

Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'office qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres offices, aux prix déterminés par ceux-ci dans leur service intérieur.

Les offices se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

*Article 20.**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

*Article 21.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement ;
- b) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et du Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.



## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

(2) The creditor office has the right to require payment at any time of the sums due to it. If necessary it shall fix the date on which payment has to be made, taking into account the time required by distance. If the debtor office has not made the payment on the date fixed, the rate of interest mentioned in paragraph 4 of the preceding article, shall be increased by 2 per cent. per annum, dating from the sixth day after that date.

*Article 18.**General quarterly account.*

At the end of each quarter, each creditor office shall forward for approval to the debtor offices a general summary of the daily accounts, of the sums paid out and, if necessary, of the interest charged. The balance on the general quarterly account shall be carried over to the following quarter.

## CHAPTER VI.

## MISCELLANEOUS CLAUSES.

*Article 19.**Lists of account holders.*

Account holders can obtain, through the office which keeps their accounts, lists of account holders published by the other offices, at the price fixed by the latter in their internal service.

The offices shall furnish each other reciprocally and free of charge with the lists which are necessary for the requirements of the service.

*Article 20.**Application of the general provisions of the Convention.*

The general provisions in Chapters I and II of the Convention shall apply to transfers to and from postal cheque accounts with the exception, however, of the regulations laid down in Article 7.

*Article 21.**Approval of proposals made in the interval between meetings.*

To become binding, proposals made in the interval between meetings (Articles 18 and 19 of the Convention) must obtain :

- (a) two-thirds of the votes, if they involve the addition of new provisions or any modification of the provisions of the Agreement and its Detailed Regulations ;
- (b) A simple majority, if they affect the interpretation of the provisions of the Agreement and its Detailed Regulations except in the case of disagreement to be submitted to arbitration.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 22.**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Albanie :

DAVID BJURSTRÖM.

Pour l'Allemagne :

W. SCHENK.  
K. ORTH.

Pour l'Autriche :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KILHMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

Pour la Belgique :

A. PIRARD.  
HUB. KRAINS.  
O. SCHOCKAERT.

Pour la Bolivie :

M<sup>ro</sup>. URRIOLAGOITIA H.

Pour la République de Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

D<sup>r</sup> ALFRED WYSOCKI.  
D<sup>r</sup> MARJAN BLACHIER.

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour la France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREUILLÉ.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 22.**Entry into force and duration of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on October 1st, 1925, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall remain in the Archives of the Swedish Government and a copy of which shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For Germany :

W. SCHENK.  
K. ORTH.

For Austria :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

For Belgium.

A. PIRARD.  
HUB. KRAINS.  
O. SCHOCKAERT.

For Bolivia :

MTO. URRIOLOGOITIA H.

For the Republic of Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

For Denmark :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

For the Free City of Danzig :

Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.

For Spain :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CA-  
ÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

For the Spanish Colonies :

MARTIN VICENTE SALTO.

For France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

For Algeria :

H. TREUILLÉ.

For Greece :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.  
G. BARON SZALAY.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour le Japon :

S. KOMORI.  
H. KAWAI.  
H. MAKINO.

Pour le Chosen :

S. KOMORI.  
R. TAKAHASHI.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

K. SUGINO.  
H. KAWAI.

Pour la Lithuanie :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

F. GENTIL.  
WALTER.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour les Pays-Bas :

SCHREUDER.  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

Pour la Pologne :

Dr ALFRED WYSOCKI.  
D<sup>r</sup> MARJAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUERQUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA BARBARA.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

Pour la Roumanie :

GEORGE LECCA.

Pour la République de St-Marin :

PERCIVAL KALLING.

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Sloènes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.  
SAVA TUTUNDŽIĆ.  
MILOŠ KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

For Hungary :

O. DE FEJÉR.  
G. BARON SZALAY.

For Italy :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

For the whole of the Italian Colonies :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

For Japan :

S. KOMORI.  
H. KAWAI.  
H. MAKINO.

For Chosen (Korea) :

S. KOMORI.  
R. TAKAHASHI.

For the whole of the other Japanese dependencies :

K. SUGINO.  
H. KAWAI.

For Lithuania :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

For Luxemburg :

JAAQUES.

For Morocco (except the Spanish Zone) :

F. GENTIL.  
WALTER.

For Morocco (Spanish Zone) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CA-  
ÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

For the Netherlands :

SCHREUDER.  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

For Poland :

Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.

For Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUER-  
QUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

For the Portuguese Colonies in Africa :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA  
BARBARA.

For the Portuguese Colonies in Asia and  
Oceania :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

For Roumania :

GEORGE LECCA.

For the Republic San Marino :

PERCIVAL KALLING.

For the Saar Territory :

P. COURTILET.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and  
Slovenes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.  
SAVA TUTUNDŽIĆ.  
MILIS KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.

## VIREMENTS — PROTOCOLE FINAL.

Pour la Suède :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.

Pour la Tchécoslovaquie :

JUDr. OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

Pour la Tunisie :

F. GENTIL.  
BARBARAT.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Certifié pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :  
*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.

## PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les virements postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

*Article unique.*

Par dérogation aux dispositions de l'article 13 de la Convention, chaque Pays contractant notifiera aux autres Pays adhérents la date à partir de laquelle il mettra le service des virements postaux en application.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

*(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.)*

Certifié pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :  
*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.

## POSTAL CHEQUES — FINAL PROTOCOL.

For Sweden.

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

For Switzerland :

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.

For Czechoslovakia :

JUDr. OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

For Tunis :

F. GENTIL.  
BARBARAT.

For the United States of the Venezuela.

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

## FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding to sign the Agreement concerning postal cheques, concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

*Single article.*

Notwithstanding the provisions of Article 13 of the Convention, each Contracting country will notify to the other participating countries the date from which it will apply the service for postal cheque transfers.

In faith whereof the under-mentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and the same validity as if the provisions which it contains were inserted in the actual text of the Agreement to which it refers, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Swedish Government and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm on August 28, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)*

## VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT DE L'ARRANGEMENT  
DES VIREMENTS POSTAUX.

## TABLE DES MATIÈRES.

Art.	EMISSION. TRANSMISSION. RÉCEPTION.	Pages
1.	Avis de virements ... ..	34
2.	Listes de virements ... ..	34
3.	Lettres d'envoi ... ..	34
4.	Transmission des ordres de virements ... ..	36
5.	Réception des virements ... ..	36
CHAPITRE II.		
FORMALITÉS DIVERSES.		
6.	Annulation de virements ... ..	36
7.	Non-exécution d'un ordre de virement ... ..	36
CHAPITRE III.		
COMPTABILITÉ.		
8.	Décomptes ... ..	38
9.	Paiement des soldes ... ..	38
CHAPITRE IV.		
FORMULES. COMMUNICATIONS.		
10.	Etablissement des formules ... ..	38
11.	Communications ... ..	38
DISPOSITIONS FINALES.		
12.	Mise à exécution et durée du Règlement ... ..	40
ANNEXES.		
	Formules A à E. ... ..	43



## POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION  
OF THE AGREEMENT CONCERNING POSTAL CHEQUES.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I

ISSUE. TRANSMISSION. RECEIPT.

Art.	Pages
1. Advice of transfers ... ..	35
2. Lists of transfers ... ..	35
3. Letters of Advice ... ..	35
4. Transmission of transfer orders ... ..	37
5. Receipt of transfers ... ..	37

CHAPTER II.

VARIOUS FORMALITIES.

6. Cancellation of transfers ... ..	37
7. Non-execution of a transfer order ... ..	37

CHAPTER III.

ACCOUNTING.

8. Statements of account ... ..	39
9. Payment of balances ... ..	39

CHAPTER IV.

FORMS. COMMUNICATIONS.

10. Drawing up of forms ... ..	39
11. Communications ... ..	39

FINAL CLAUSES.

12. Entry into force and duration of the Regulations ... ..	41
---	----

ANNEXES.

Forms A to E. ... ..	43
----------------------	----

## VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGUAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGUAISES DE L'ASIE ET DE L'Océanie, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Stockholm le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux :

## CHAPITRE I.

## EMISSION. TRANSMISSION. RÉCEPTION.

*Article premier.**Avis de virements.*

1. Les avis de virements doivent être libellés par le titulaire du compte à débiter sur une formule conforme au modèle A ci-annexé et contenir toutes les indications que comporte le texte de cette formule.

Les Administrations peuvent toutefois utiliser les formules de leur service intérieur.

2. Lorsque le montant du virement est indiqué en monnaie du pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement ou le bureau d'échange opère la conversion et inscrit, à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du pays de destination.

*Article 2.**Listes de virements.*

1. Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur une formule conforme au modèle B ci-annexé. Elles doivent contenir, pour chaque virement, toutes les indications que comporte le texte de la formule.

2. Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui l'a établie et revêtue de la signature manuscrite du ou des fonctionnaires accrédités à cet effet ; le total doit être arrêté en toutes lettres.

3. Lorsque, dans une même journée, plusieurs listes sont établies à destination du même bureau d'échange, elles portent un numéro d'ordre dont la série se renouvelle journallement.

*Article 3.**Lettres d'envoi.*

1. Le total de chacune des listes destinées au même bureau d'échange est récapitulé sur une lettre d'envoi conforme au modèle C ci-annexé.

2. Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires dont la signature est apposée sur les listes de virements. Elles portent un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

## POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING POSTAL CHEQUES, CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, FRANCE, ALGERIA, GREECE, HUNGARY, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SAAR TERRITORY, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA.

The under-signed, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Stockholm on August 28, 1924, have, in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the Agreement concerning postal cheques.

## CHAPTER I

## ISSUE. TRANSMISSION. RECEIPT.

*Article 1.**Advice of transfers.*

1. Transfer advices must be filled in by the holder of the account to be debited on a form corresponding exactly to Form A annexed hereto, and must furnish all the information required by the text of that form.

Administrations may, however, employ the forms in use in their internal service.

2. When the amount of the transfer is shown in the money of the country of origin, the office which receives the transfer order or the office of exchange makes the conversion and enters, in red ink, on the advice, the amount to be transferred in the currency of the country of destination.

*Article 2.**Lists of transfers.*

1. The lists of transfers shall be prepared by the offices of exchange on a form identical with Form B annexed. They must furnish, for each order, all the information required by the text of the form.

2. Each list shall bear the stamp impression of the office of exchange which has prepared it and must be signed by the official or officials empowered to affix their signatures. The total of the list must be expressed in words.

3. When, in a single day, several lists are prepared for one and the same office of exchange, they shall be numbered consecutively in a series which will be renewed daily.

*Article 3.**Letters of advice.*

1. The total of each of the lists addressed to one and the same office of exchange shall be summarised in a letter of advice identical with Form C annexed hereto.

2. The letters of advice shall be stamped with an impression of the stamp of the office of exchange which prepares them and shall be signed by the official or officials whose signature is affixed to the transfer lists. They shall be numbered consecutively in a series which will be renewed each month for each of the office of exchange.

## VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 4.**Transmission des ordres de virements.*

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange destinataire par les moyens les plus favorables. Ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

*Article 5.**Réception des virements.*

1. A l'arrivée au bureau d'échange des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements, ce bureau procède à la vérification de l'envoi. En cas de constatation d'une irrégularité quelconque ou d'une omission, il en donne connaissance au bureau d'échange expéditeur par lettre conforme au modèle D ci-annexé et en demande la rectification. Le bureau d'échange expéditeur doit répondre par le plus prochain courrier et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes.

2. Lorsqu'une différence est constatée entre le montant porté sur un avis de virement et l'inscription de ce montant sur la liste de virements, le bureau d'échange destinataire est autorisé à créditer le compte courant du bénéficiaire pour la somme la plus faible.

## CHAPITRE II.

## FORMALITÉS DIVERSES.

*Article 6.**Annulation de virements.*

1. La demande d'annulation d'un ordre de virement doit être formulée par écrit par le titulaire du compte débité.

Elle donne lieu à l'établissement d'un avis de retrait. Cet avis peut être transmis par la voie postale ou par la voie télégraphique.

2. La transmission par voie postale est effectuée sous pli recommandé au bureau d'échange du pays destinataire par le bureau d'échange qui a donné cours audit ordre de virement. L'affranchissement de ce pli est à la charge du titulaire du compte débité.

3. Lorsque l'emploi de la voie télégraphique est demandé, un télégramme de service taxé est transmis directement au bureau destinataire détenteur du compte courant. Ce télégramme doit être confirmé immédiatement par lettre. Les frais du télégramme et de la lettre confirmative sont à la charge du titulaire du compte débité.

4. Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation qui seraient formulées et transmises dans des conditions autres que celles prescrites ci-dessus.

5. Lorsqu'un avis de retrait parvient au bureau destinataire trop tard pour que le virement puisse être annulé, le bureau d'échange d'où émane l'avis de retrait en est aussitôt informé.

*Article 7.**Non-exécution d'un ordre de virement.*

Lorsque, pour une cause quelconque, un ordre de virement ne peut pas être porté au crédit d'un compte, il est rayé de la liste sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste, ainsi que celui de la lettre d'envoi correspondante, sont rectifiés à l'encre rouge. Cette rectification est portée à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen de la lettre modèle D à laquelle est joint l'avis se rapportant au virement non exécuté.

## POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

*Article 4.**Transmission of orders for transfer.*

The letters of advice, the lists and the transfer advices shall be made up together in closed packets and sent free of postage to the office of exchange of destination so as to reach the latter by the most appropriate means. They may be sent registered if desired.

*Article 5.**Receipt of transfers.*

1. On the arrival of the packets containing the letters of advice, the lists and the transfer advices at the office of exchange the latter shall proceed to check the packet. If an irregularity of any kind or an omission is discovered it shall notify the despatching office of exchange by a letter identical with Form D annexed and shall make a request for the correction of the irregularity. The despatching office of exchange must reply by the next post and, if necessary, send a duplicate of the documents which are missing.

2. When a difference is discovered between the amount shown on a transfer advice and the entry of the amount in the list of transfers, the office of exchange of destination shall be authorised to credit the current account of the beneficiary with the smaller of the two sums.

## CHAPTER III.

## VARIOUS FORMALITIES.

*Article 6.**Cancellation of transfers.*

1. A request for the cancellation of a transfer order must be made in writing by the holder of the debtor account.

Such request for cancellation shall give rise to an advice of withdrawal. The said advice may be forwarded by post or by telegraph.

2. If by post, it shall be forwarded by registered letter to the office of exchange of the country of destination by the office of exchange which issued the said order of transfer. The cost of forwarding by registered post shall be borne by the holder of the debtor account.

3. When a request is made that the telegraph should be used, a chargeable service telegram shall be sent direct to the office of destination which keeps the current account. This telegram must be confirmed immediately by letter. The cost of the telegram and of the letter of confirmation shall be borne by the holder of the debtor account.

4. Requests for cancellation made and forwarded under conditions other than those laid down above will be ignored.

5. When an advice of withdrawal reaches the office of destination too late for the transfer to be cancelled, the office of exchange which forwarded the advice of withdrawal shall at once be informed of the fact.

*Article 7.**Non-execution of an order of transfer.*

When, for any reason whatever, a transfer order cannot be placed to the credit of an account, it shall be struck out of the list on which it is entered and the total of this list and that of the corresponding letter of advice shall be corrected in red ink. This correction shall be brought to the notice of the despatching office of exchange by means of the letter shown in Form D and the advice relating to the transfer which has not been carried out shall be attached to this letter.

## VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Toutefois, les Administrations des pays contractants peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration du pays d'origine. Dans ce cas, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les virements ordinaires, et l'avis de virement est pourvu d'une note explicative.

## CHAPITRE III.

## COMPTABILITÉ.

*Article 8.**Décomptes.*

Les décomptes journaliers sont établis sur des formules conformes au modèle E ci-annexé. Ils sont transmis le plus tôt possible à l'office correspondant.

*Article 9.**Payement des soldes.*

1. Sauf arrangement contraire, les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées au moyen de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, en monnaie de ce pays et sans aucune perte pour ce dernier, les frais de paiement restant à la charge de l'office débiteur.

2. Toute Administration peut se faire ouvrir par les autres Administrations un compte courant postal aux conditions ordinaires et demander, une fois pour toutes, l'imputation d'office sur l'actif de ce compte du montant des soldes débiteurs constatés à sa charge.

## CHAPITRE IV.

## FORMULES. COMMUNICATIONS.

*Article 10.**Etablissement des formules.*

1. Sauf ce qui est prévu à l'article 1<sup>er</sup> pour les avis de virements, les formules du service des virements doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

Les inscriptions que leur texte comporte doivent être formulées en caractères latins et en chiffres arabes.

2. Les inscriptions au crayon-encre ou au crayon ordinaire ne sont pas admises.

*Article 11.**Communications.*

1. Les offices se communiquent, en nombre suffisant pour les besoins du service, les spécimens des empreintes des timbres en usage dans les bureaux d'échange et des signatures des fonctionnaires qui ont qualité, dans chacun de ces bureaux, pour signer les listes de virements et les lettres d'envoi qui les accompagnent.

2. Si la demande en est faite expressément, les offices se communiquent le taux de conversion qu'ils ont fixé pour les ordres de virements.

## POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

Nevertheless the Administrations of the Contracting countries shall be entitled to agree that transfers which have not been carried out should be shown on a list of transfers to the credit of the Administration of the country of origin. In that case conversion shall take place at the rate of exchange of the day as in the case of ordinary transfers and the advice of transfer shall have an explanatory letter attached to it

## CHAPTER III

## ACCOUNTING.

*Article 8.**Statements of account.*

Daily statements of account shall be prepared on forms identical with Form E annexed. They should be transmitted as soon as possible to the office concerned.

*Article 9.**Payment of balances.*

1. In the absence of any arrangement to the contrary, the settlement of the sums due on account of postal cheques shall be effected by bills payable at sight on the capital or a commercial place of the creditor country in the currency of that country and without loss to the latter, and the expense of payment shall be borne by the debtor office.

2. Any Administration may open a postal current account with the other Administrations subject to the usual conditions and may request those Administrations in future to deduct officially from the credit to this account the amount of the debtor balances ascertained to its charge.

## CHAPTER IV.

## FORMS. COMMUNICATIONS.

*Article 10.**Drawing up of forms.*

1. Except as provided in Article 1 for advices of transfer, the forms in the postal cheque service shall be drawn up in French with or without an interlinear translation in another language unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

The entries which their text requires must be made in Latin characters and Arabic figures.

2. Entries in pencil, whether copying ink or ordinary, are not allowed.

*Article 11.**Communications.*

1. The offices shall furnish to each other, in sufficient number to meet the requirements of the service, specimens of the impressions of the stamps in use at the offices of exchange and of the signatures of the officials who are empowered, at each of these offices, to sign the lists of transfers and the covering letters which accompany them.

2. Offices shall inform each other of the rate of conversion which they have fixed for transfer order if a specific request for the information is required.

## VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 12.*

*Mise à exécution et durée du Règlement. Annexes. Formules.*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

*(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.)*

Certifié pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 30 sept. 1924.

Pour le Secrétaire-Général,

*Le Chef des Archives :*

CARL SANDGREN.



## POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 12.**Entry into force and duration of the Regulations. Annexes. Forms.*

The present Regulations shall be binding as from the date of the entry into force of the Agreement concerning postal cheques.

They shall have the same duration as that Agreement unless renewed by common consent between the Parties concerned.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)*





# ANNEXES

Formules A à E — Forms A to E

VIREMENTS — FORMULES.

A.

**AVIS DE VIREMENT**  
(à transmettre au bénéficiaire)

.....   .....

doivent être inscrits sur ordre du

titulaire du compte N° .....

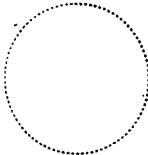
.....

.....

au crédit du compte N° .....

.....

.....


Effectué :  Communications  
au verso

(Dimensions 74 × 105 mm.)

POSTAL CHEQUES — FORMS.

A.

**ADVICE OF TRANSFER**  
(to be forwarded to the beneficiary)

.....  .....

should be placed by order of the

holder of Account No. ....

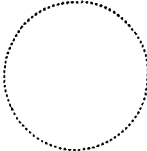
.....

.....

to the credit of Account No. ....

.....

.....

Paid  Communications  
overleaf

(Dimensions 74 by 105 mm.)





VIREMENTS — FORMULES.

C.

ADMINISTRATION

Bureau des Chèques postaux  
d.....

....., le ..... 192...

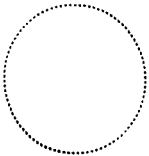
LETTRE D'ENVOI N° .....

Le Bureau des Chèques postaux à ..... est prié de vouloir bien effectuer les virements figurant aux listes ci-jointes, lesquelles s'élèvent respectivement aux montants ci-après :

Liste N°	1		
»	»	2	
»	»	3	
»	»	4	
»	»	5	
»	»	6	
»	»	7	
»	»	8	
»	»	9	
»	»	10	
Total .....			

dont l'Administration des Postes d ..... doit être débitée.

Timbre du  
Bureau des Chèques.



Signatures :

(Dimensions 148 x 210 mm.)



POSTAL CHEQUES — FORMS.

C.

ADMINISTRATION

Postal Cheque Office  
at .....

..... 192...

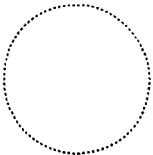
COVERING LETTER No. ....

The Postal Cheque Office at ..... is requested to make the transfers appearing in the attached lists, which amount to the following sums respectively :

List No.	1		
»	»	2	
»	»	3	
»	»	4	
»	»	5	
»	»	6	
»	»	7	
»	»	8	
»	»	9	
»	»	10	
Total	.....		

To be debited to the Postal Administration of .....

Stamp of  
the Cheque Office.



Signatures :

(Dimensions : 148 by 210 mm.)

VIREMENTS — FORMULES.

D.

ADMINISTRATION

Bureau des Chèques postaux  
d.....

....., le ..... 192...

RECTIFICATION A LA LETTRE D'ENVOI N°

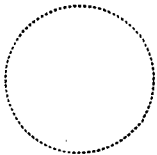
en date du ..... du Bureau des Chèques d.....

Le total de la lettre d'envoi ci-dessus désignée a dû être rectifié à .....  
(en toutes lettres)

..... pour la raison indiquée ci-après (1)  
.....  
le virement ci-après n'ayant pas été exécuté (1).

N° de la liste	N° d'inscription sur la liste	BÉNÉFICIAIRE		TIREUR		Montant	Motif
		N° du compte	Nom et adresse	N° du compte	Nom et adresse		

Timbre du Bureau des Chèques.



Signatures :

(1) Biffer l'indication inutile.

(Dimensions 148 × 210 mm.)

POSTAL CHEQUES — FORMS.

D.

ADMINISTRATION

Postal Cheque Office  
at .....

..... 192...

CORRECTION OF COVERING LETTER No.

dated ..... from the Cheque Office at.....

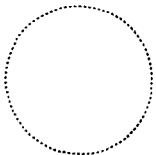
The total of the above-mentioned covering letter has had to be altered to .....  
(in words)

..... for the reason given below (1).....

the transfer mentioned below not having been carried out (1).

No. of list	No. on list	BENEFICIARY		DRAWER		Amount	Reason
		No. of Account	Name and Address	No. of Account	Name and Address		
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

Stamp of the Cheque Office.



Signatures :

(1) Cross out if not necessary.

(Dimensions : 148 by 210 mm.)

VIREMENTS — FORMULES.

E.

DÉCOMPTE

DES LISTES DE VIREMENTS ÉCHANGÉES LE .....  
ENTRE .....

à destination de		I. RÉCAPITULATION DES VIREMENTS				à destination de	
Fr.	C.					Fr.	C.
.....	.....	Bureau des chèques d .....				.....	.....
.....	.....	» » » » .....				.....	.....
.....	.....	» » » » .....				.....	.....
Total A .....						Total B .....	

Cours notés		II. CALCUL DU COURS DE BOURSE MOYEN.					
le	à	pour 100 fr.		pour 100 fr.		Parité	Cours de décompte
		Fr.	C.	Fr.	C.		
.....	.....	.....	.....	—————	.....	Fr.....	Fr. ....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	Fr.....	Fr. ....

III. SOLDE.							
Fr.		C.		Fr.		C.	
Total A . . . . .				Total B . . . . .			
A déduire le total B. ....				A déduire le total A. ....			
Avoir de l.....				Avoir de l.....			
Compensation . . . . .				Compensation . . . . .			

Le .....

Le décompte ci-dessus est reconnu exact et accepté.

....., le ..... 192.....

(Dimensions 210 x 297 mm.)

POSTAL CHEQUES — FORMS.

E.

STATEMENT OF ACCOUNT

OF THE LISTS OF TRANSFERS EXCHANGED ON .....  
 BETWEEN.....

I. SUMMARY OF TRANSFERS.

for		I. SUMMARY OF TRANSFERS.		for	
Fr.	C.	Cheque Office at .....		Fr.	C.
.....	.....	» » » .....		.....	.....
.....	.....	» » » .....		.....	.....
Total A .....	.....	.....		Total B .....	.....

II. CALCULATION OF MEAN RATE OF EXCHANGE.

Rates quoted		for 100 fr.		Par	Rate at which calculated
Date	at	Fr.	C.		
.....	.....	.....	.....	Fr. ....	Fr. ....
.....	.....	.....	.....	Fr. ....	Fr. ....

III. BALANCE.

Fr.		C.	Fr.		C.
Total A . . . . .	.....	.....	Total B . . . . .	.....	.....
Deduct Total B . . . . .	.....	.....	Deduct Total A . . . . .	.....	.....
Balance in favour of. ....	.....	.....	Balance in favour of. ....	.....	.....
Adjustment . . . . .	.....	.....	Adjustment . . . . .	.....	.....

..... (date) .....

The above statement of account is admitted to be accurate and accepted.

..... 192.....  
 .....  
 .....

(Dimensions : 210 by 297 mm.)

